

# Kamigamo

上笑後  
 ひげ 健甬翁命とてありて自ら身をまじり  
 姫とまねわたりありて付きての川づりありて  
 るるらに姫とて舟塗つたあはれとてありて  
 旦那のどしとていふもはるるにあらん  
 て男とてありてわねとてあやとてありて  
 たてとてありてあはれとてあはれとてあはれ  
 つとてあはれとてあはれとてあはれとてあはれ  
 とてあはれとてあはれとてあはれとてあはれ  
 このさびつとてあはれとてあはれとてあはれ  
 つとてあはれとてあはれとてあはれとてあはれ

© Kyoto Prefectural Library and Archives



© Kyoto Prefectural Library and Archives

## Kamigamo

Long ago lived a god named Takesumi-no-mikoto who had a daughter called Tamayori-hime. One day while she was playing by a river, a red arrow flew by. She picked it up, took it home and stuck it in the roof. Mysteriously enough, after that she became pregnant and gave birth to a baby boy. She was baffled by this turn of events, but raised the boy as her own child. She wanted to find out who the boy's father was so when the boy finally reached the age of three years, she gave him a cup of sake at a local festival just as the party was in full swing and told him to give the cup to his father. The boy placed the cup in front of the red arrow and said, 'I am the child of a god of heaven.' All of a sudden, the child turned into a thunder god and rose up into the sky. The god returned to earth and is now known as Kamigamo-wakeikazuchi-no-kami.

On the other hand, at Shimogamo resides the goddess of Mioya-no-kami, the Tamayori-hime princess. The arrow painted red is a child of Sosanō-no-mikoto, a transformed figure of a god called O-ana-muchi. This arrow also ascended to the sky as a thunder god when Wakeikazuchi-no-kami went up to the sky in the shape of the thunder god. This is the current Matsuno-o-daimyojin. Among the many ceremonies to celebrate gods of Kamo-jinja shrine, a horse race is held on the 5<sup>th</sup> of May, a sacred and precious event popular with many spectators and worth seeing.

In the horse race / cheered by everyone as the most popular / the man rides on a  
horse without fear of defeat

Like rules / nothing is more exciting than breaking through the fence / and  
startling the crowd at the horse race

Translated by Larry Walker

### 【現代語訳】

#### 上賀茂

昔、健角身命という神様がいました。そのお嬢様に、玉依姫というかたがいらっしやいました。そのお姫様が、ある時、瀬見の小川のほとりを、気のむくままに遊び歩いていましたら、川上から赤く塗った矢が流れて来ました。お姫様は、その矢を取って帰って、屋上に差しはさみます。するとその後、不思議なことに、お姫様は妊娠して男の子を産みました。どうしてその男の子が生まれたのか、わけがわからず奇怪なことと思ひながら、男の子を育てていましたが、男の子の父親が誰なのかを知ろうとして、男の子がようやく三歳になりました時、里の人々を集めて酒宴を催しました。酒宴が盛り上がってきました時、その男の子に酒杯を持たせ、「お前は、お前の父親に、この酒杯からお酒をそそぎなさい」と言いました。すると男の子は、酒杯を赤く塗った矢の前に置いて、「わたしは、天の神の子どもである」と言って、あっという間に雷神とおなりになって天空に昇って行かれたのでした。それから地上においてこられたのが、今の上賀茂別雷神という、この神様なのです。それに対して、下鴨は御祖の神といいまして、これは玉依姫です。また、赤く塗った矢は、素戔鳴尊のお子様で、大己貴とおっしゃる神様が、変身なさったものです。この矢も、その時（わけいかずちの神が雷神となって天空に昇られた時）、雷神となって、天空にお昇りになられたのです。今の松の尾大明神が、この神様です。この賀茂神社の神様をお祭りする儀式はたくさんありますけれども、中でも五月五日の競（くら）べ馬は、特に見物客でにぎわい一度は見物するだけの価値のあるもので、神聖で尊い儀式とお思い申し上げます。

競べ馬で、絶対あんたが一番人気とほめ立てられたあげく、負けじ

と勢い込んで、勝ち馬に乗ってしまったことだよ。

掟（おきて＝らち）破りは、たまらない。馬がコースからはずれ、

柵（らち）をこわして見物の人々の中になだれ込むと、「これは大変」と人々のどよめきが湧く。なんて面白いんだらう競べ馬は。

（赤瀬信吾）